

Обращения

Перевод обращений

Mrs. Justice Warren

г-жа Уоррен

Mrs. Professor Johnson

г-жа Джонсон

Mrs. Colonel Smith

г-жа Смит

Ms. Smith

г-жа Смит

Переводческие ошибки

*The driver was sort of a
wise guy. I can't turn
round here, **Mac**.
This here is a one
way*

*(Salinger J. D. The
Catcher in the Rye).*

*«Но водитель
попался хитрый:
— Не могу, Мак,
тут движение
одностороннее»*

.

Перевод обращений

“Ah, there, *Bedelia*,
don't you want to
come and play in my
yard?”

(*O'Henry*. The Cop and
the Anthem)

— Ах какая ты
милашечка!
Прогуляемся?

Переводческие ошибки

Love

My duck

Man

Stranger

Govenor (guv)

Old Bean, old son, old thing

Перевод обращений

"Well, Man, how are the stories coming?" (*O' Henry*. The Enchanted Profile)

Ну, дорогой мой, каково пишется?

"A chap goes into his club and a chap is laughed at. Openly, don't you see, old bean. The term of endearment was like a dagger in the sun". (*Forsyth F*. The Art of the Matter)

Человек идет к себе в клуб, и там над ним смеются. Смеются, причем в открытую, дорогой мой старина, вот так.

"Don't get smart with me, old love". (*Harris R*. Enigma)

Не хитри со мной, старина.

"Close the door then, man". (Ibid.)

Теперь закрывай дверь, парень.

Перевод обращений

"In that case, Mr Stipendiary. I would like to apply for full committal proceedings this day week." (*Forsyth F. The Veteran*)

- В таком случае, ваша честь, я бы предложил назначить судебное заседание прямо на следующей неделе.

Переводческие ошибки

"Once a year is a good average. No need to overegg the pudding, Mister Vee." (*Forsyth F. The Veteran*)

— Ну раз в год еще куда ни шло. Нормальный показатель. К чему совать в пудинг лишние яйца, мистер Ви.

Переводческие ошибки

Mr Jericho suggests
we might have our
little chat upstairs in
his room, if that's OK
with you, Mrs A?"
(*Harris R. Enigma*)

—Миссис Армстронг,
мистер Джерихо
предлагает подняться к
нему, если вы не
возражаете.

Thank you